

# RATGEBER

für Angehörige, Betroffene und Fachleute  
para a equipe de tratamento, familiares e pacientes

Manual de informação

## Schluckstörung – und jetzt?

## Disfagia – o que fazer?

Christiane Lücking  
Sabina Hotzenköcherle

Übersetzung/Tradução  
Anna Seitz



Christiane Lücking,  
Sabina Hotzenköcherle

## Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von  
neurologisch bedingter  
Dysphagie, Angehörige und das  
Behandlungsteam

Christiane Lücking,  
Sabina Hotzenköcherle

## Disfagia – o que fazer?

Um manual de informação  
para a equipe de tratamento,  
familiares e pacientes com  
alterações da deglutição  
decorrente de  
problemas neurológicos



Das Gesundheitsforum

Schulz-  
Kirchner  
Verlag

### **Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Die Informationen in diesem Ratgeber sind von den Verfasserinnen und dem Verlag sorgfältig erwogen und geprüft, dennoch kann eine Garantie nicht übernommen werden. Eine Haftung der Verfasserinnen bzw. des Verlages und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen.

**Besuchen Sie uns im Internet:  
[www.schulz-kirchner.de](http://www.schulz-kirchner.de)**

1. Auflage 2014  
eISBN 978-3-8248-0967-7  
Alle Rechte vorbehalten  
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014  
Mollweg 2, D-65510 Idstein  
Vertretungsberechtigte Geschäftsführer  
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm  
Titelfoto: Photo\_Ma/fotolia.com  
Lektorat: Doris Zimmermann  
Umschlagentwurf und Layout:  
Petra Jeck/Susanne Koch  
Printed in Germany

### **Informações bibliográficas da Deutsche Bibliothek**

A Deutsche Bibliothek registrou esta publicação na Deutschen Nationalbibliografie. Para detalhes sobre os dados bibliográficos acessar na internet <http://dnb.ddb.de>

As informações contidas neste guia foram conferidas detalhadamente pelas autoras e pela editora, contudo sem garantia. As autoras, a editora e seus representantes descartam qualquer responsabilidade no caso de danos materiais, pessoais ou de patrimônio.

**Maiores informações:  
[www.schulz-kirchner.de](http://www.schulz-kirchner.de)**

1. Edição 2014  
eISBN 987-3-8248-0967-7  
Todos os direitos desta edição reservados à  
© Editora Schulz-Kirchner GmbH, 2014  
Mollweg 2, D-65510 Idsstein  
Administrador:  
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm  
Imagem da capa: Photo\_Ma/fotolia.com  
Revisão: Doris Zimmermann  
Projeto gráfico e layout da capa:  
Petra Jeck/Susanne Koch  
Printed in Germany

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                              |           |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Dank                                                                         | 4         |
| Vorwort                                                                      | 5         |
| Einleitung                                                                   | 8         |
| <b>1 Was ist eigentlich wo?</b>                                              | <b>11</b> |
| <b>2 Schlucken – nichts Besonderes?</b>                                      | <b>12</b> |
| <b>3 Wenn bei Ihnen das Schlucken nicht mehr klappen will ...</b>            | <b>17</b> |
| <b>4 Diagnostische Möglichkeiten</b>                                         | <b>23</b> |
| 4.1 Schnelltest                                                              | 23        |
| 4.2 Umfassende Befunderhebung                                                | 24        |
| 4.3 Bildgebende Untersuchung                                                 | 26        |
| <b>5 Therapiemöglichkeiten</b>                                               | <b>29</b> |
| 5.1 Medikamentöse Therapie                                                   | 30        |
| 5.2 Operative Eingriffe                                                      | 31        |
| 5.3 Mundpflege                                                               | 31        |
| 5.4 Alternative Ernährung: Sondennahrung, die Sie nicht schlucken müssen ... | 33        |
| 5.5 Einsatz von Trachealkanülen                                              | 34        |
| 5.6 Funktionelle Schlucktherapie                                             | 36        |
| <b>Literatur und Links</b>                                                   | <b>54</b> |
| Literatur                                                                    | 54        |
| Hilfreiche Links                                                             | 55        |

# Índice

|                                                                                                   |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Agradecimento                                                                                     | 4         |
| Prefácio                                                                                          | 5         |
| Introdução                                                                                        | 8         |
| <b>1 O que se encontra aonde?</b>                                                                 | <b>11</b> |
| <b>2 Deglutir – algo especial?</b>                                                                | <b>12</b> |
| <b>3 Caso a deglutição cause problemas ...</b>                                                    | <b>17</b> |
| <b>4 Possíveis formas de diagnóstico</b>                                                          | <b>23</b> |
| 4.1 Teste rápido                                                                                  | 23        |
| 4.2 Ampla testagem                                                                                | 24        |
| 4.3 Avaliação instrumental                                                                        | 26        |
| <b>5 Tratamento</b>                                                                               | <b>29</b> |
| 5.1 Terapia medicamentosa                                                                         | 30        |
| 5.2 Cirurgia                                                                                      | 31        |
| 5.3 Higiene bucal                                                                                 | 31        |
| 5.4 Tipo de alimentação alternativa: uma alimentação através de sonda onde não é preciso deglutir | 33        |
| 5.5 Uso de cânula de traqueostomia                                                                | 34        |
| 5.6 Terapia funcional                                                                             | 36        |
| <b>Literatura e Links</b>                                                                         | <b>54</b> |
| Literatura                                                                                        | 54        |
| Links                                                                                             | 55        |

## Dank

An Heike Borr und an alle Beteiligten, die uns mit Begeisterung Modell gestanden haben.

An Hans Schwegler für wertvolle Kommentare und Fotos.

An die Mitglieder des Bundesverbandes „Klinische Linguistik e.V.“, die an unserer E-Mail-Befragung teilnahmen und bereitwillig und umfassend Auskünfte darüber gaben, auf was es ihnen in einem Dysphagieratgeber am meisten ankommt.

An Mario Prosiegel, alle mehrsprachigen Therapeuten und unsere Übersetzer.

An Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

An das gesamte Team des Schulz-Kirchner Verlags.

An Andy, Nuria und Peter.

## Agradecimento

À Heike Borr e a todos os participantes que se propuseram a ser modelo

A Hans Schwegler pelos importantes comentários e fotos

Aos associados do Bundesverband „Klinische Linguistik e.V.“ que participaram de nosso questionário via email. Eles nos deram valiosas informações a respeito do que deveria constar num guia para disfagia.

A Mario Prosiegel, às terapeutas multi-línguas e aos nossos tradutores.

À Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

À toda a equipe da Editora Schulz-Kirchner.

A Andy, Nuria e Peter.

## Vorwort

In den sogenannten D-A-CH-Staaten Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH) leben ungefähr achteinhalb Millionen ausländische Mitbürger, die nicht aus dem deutschen Sprachraum stammen, sowie noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund. Krankheiten, Behinderungen und Störungen von Körperfunktionen betreffen sie in gleichem Maße wie die einheimische Bevölkerung. Betrachtet man neurogene Dysphagien (durch neurologische Erkrankungen verursachte Schluckstörungen), so kommen sie allein beim Schlaganfall – der häufigsten Ursache – in der Akutphase bei etwa 50% der Betroffenen vor; hinzu gesellen sich andere zentral- und peripher-nervöse Erkrankungen, Muskelkrankheiten und sonstige Dysphagieursachen. Aus eigener Erfahrung weiß ich, wie schlimm es ist, wenn man einen ausländischen Mitbürger als Patienten betreuen möchte, es aber an der Sprachbarriere scheitert. Gerade in der Schlucktherapie nützt es in derartigen Situationen wenig, wenn ein Angehöriger „dolmetschen“ kann, denn die Anleitungen eines Sprachtherapeuten/Logopäden werden dadurch nicht ersetzt. Auch der Verweis auf die Notwendigkeit, die deutsche Sprache möglichst perfekt zu erlernen, hilft da nicht viel weiter; die schlucktherapeutischen Verfahren sind nämlich selbst einem nativ Sprechenden oft schwer genug zu vermitteln.

## Prefácio

Na Alemanha, Áustria e Suíça moram aproximadamente oito milhões e meio de habitantes estrangeiros, não provenientes de países de língua germânica e uma população ainda maior de pessoas de origem imigrante. Independente da origem são primordiais e vitais as informações a respeito de doenças, deficiências ou distúrbios orgânicos. No caso de disfagia neurológica, i.é., decorrente de doença neurológica que provoca uma disfagia, esta é ocasionada em 50% dos casos de sequelas pós-AVC (derrame cerebral). A disfagia também é ocasionada por outras doenças neurológicas tanto do sistema nervoso periférico como central, por doenças degenerativas musculares e outras mais. Por experiência própria sei como uma terapia disfágica pode se tornar árdua pelo desconhecimento de uma língua. Nem uma tradução espontânea de parentes ou amigos pode cobrir este déficit de compreensão. Seria inusitado exigir um bom conhecimento da língua falada no país, pois mesmo os nativos têm dificuldades em compreender um procedimento terapêutico tão complexo.

Normalmente nem pensamos sobre como deglutimos, pois este fato ocorre automática e espontaneamente, tornando-se difícil a conscientização através de exercícios ou estratégias compensatórias. Esperamos que esta conscientização seja necessária somente até a normalização da deglutição.